

---

## DICHIARAZIONE COMUNE

Nel 1997, l'ETI e l'ONDA hanno scelto la città di Spoleto per tenere i primi Incontri professionali italo – francesi per la danza ed il teatro, con l'obiettivo di favorire gli scambi artistici tra i due paesi, in materia di creazione contemporanea.

Dal 1997 al 2002, gli Incontri di Spoleto, Chambéry-Annecy, Palermo, Marsiglia, Pontedera e Lille-Villeneuve d'Ascq hanno favorito e stimolato la circolazione di opere, la cooperazione tra teatri e festival. Ma hanno, soprattutto, permesso di conoscerci meglio, di gettare le basi di uno sviluppo duraturo degli scambi per le nuove generazioni d'artisti e l'innovazione artistica.

Dopo la sesta edizione, ci è sembrato opportuno dare a questi Incontri un nuovo slancio, che facesse proprie le aspettative di artisti ed operatori.

Quindi, gli operatori di teatro italiani e francesi hanno dato vita ad IRIS, un'associazione indipendente aperta ai quattro paesi dell'Europa sud-occidentale (Italia, Francia, Spagna e Portogallo). Sin dal suo debutto, nel 2004, l'ETI e l'ONDA vi hanno apportato il loro sostegno, divenendone membri associati.

**L'ETI e l'ONDA intendono, oggi, rilanciare la loro collaborazione, creando un quadro istituzionale solido e durevole, in grado di rafforzare le relazioni artistiche e professionali tra i due paesi, avviate con gli Incontri e proseguite con IRIS.**

Nel quadro della loro missione istituzionale, l'ETI e l'ONDA svilupperanno inizialmente la loro collaborazione, con l'obiettivo di:

- Raccogliere le informazioni e favorirne la loro circolazione
- Favorire e sostenere la mobilità di artisti ed operatori nei due paesi
- Incoraggiare e sostenere la diffusione di produzioni e di progetti nei due paesi

Questo impegno comune dovrebbe creare i presupposti per la costituzione di un fondo aperto a quanti vorranno contribuire (amministrazioni nazionali o locali, organismi parastatali, fondazioni private, ecc.) e partecipare a sostenere progetti di cooperazione tra i nostri due paesi nel panorama generale dello spettacolo dal vivo (coproduzioni, residenze, traduzioni, mobilità, formazione, editoria, ecc.).

**FABIEN JANNELLE**  
Direttore ONDA

**NINNI CUTAIA**  
Direttore Generale ETI

Roma, 25 maggio 2007

---

## DÉCLARATION COMMUNE

En 1997, l'ONDA et l'ETI ont pris l'initiative d'organiser à Spoleto les premières Rencontres professionnelles franco-italiennes pour la danse et le théâtre, dont l'objectif était de favoriser les échanges artistiques entre les deux pays dans le domaine de la création contemporaine.

De 1997 à 2002, (Spoleto, Chambéry-Annecy, Palerme, Marseille, Pontedeva, Lille-Villeneuve d'Ascq), les Rencontres ont favorisé et encouragé la circulation des œuvres, la coopération entre les théâtres ou les festivals. Elles ont surtout permis de mieux se connaître, jetant ainsi les bases d'un développement durable des échanges pour les nouvelles générations d'artistes et l'innovation artistique.

Après six éditions, il nous a paru souhaitable de donner à ces Rencontres un nouvel essor qui prenne en compte les attentes des artistes et des professionnels. Ainsi, les professionnels italiens et français se sont regroupés en créant Iris, une association indépendante ouverte aux quatre pays du sud-ouest européen (Italie, France, Espagne, Portugal). Dès sa création en 2004, l'ONDA et l'ETI lui ont apporté un soutien en en devenant membres associé.

**Aujourd'hui, l'ETI et l'ONDA souhaitent relancer leur collaboration en créant un cadre institutionnel solide et durable afin de renforcer les relations artistiques et professionnelles entre les deux pays, initiées par les Rencontres et poursuivies par Iris.**

Dans un premier temps, dans le cadre de leurs missions respectives, l'ETI et l'ONDA vont développer leur collaboration afin de :

- Recueillir l'information et favoriser sa circulation
- Favoriser et soutenir la mobilité des artistes et des opérateurs dans les deux pays
- Encourager et soutenir la diffusion des productions et des projets dans les deux pays

Cet engagement commun devrait préfigurer la constitution d'un fonds destiné à accueillir tous les contributeurs (administrations nationales ou territoriales, organismes parapublics, fondations privées, etc.) qui souhaitent s'associer pour encourager et soutenir des projets de coopération entre nos deux pays dans l'ensemble des secteurs du spectacle vivant (coproduction, résidence, traduction, mobilité, formation, édition, etc.).

**FABIEN JANNELLE**  
Directeur ONDA

**NINNI CUTAIA**  
Direttore Generale ETI

Rome, 25 mai 2007